

1^{ère} ÉDITION
第一届

VILLE CRÉATIVE ET DURABLE

URBANITIS



FORUM URBANITIS :
4 TABLES RONDES
FRANCO-CHINOISES
1 ATELIER SINO-EUROPEEN
30 INTERVENANTS
28 & 29 SEPTEMBRE 2016
MEISHUGUAN HOUJIE,
77 THEATRE, PÉKIN

URBANITIS论坛:
四场圆桌会议
一场专业工作坊
三十余场演讲

9月28、29日在77剧场
北京东城区美术馆后街
77号文创园内

WWW.FAGUOWENHUA.COM



VILLE ET INITIATIVES
CITOYENNES:
QUELLE FORCE
DE PROPOSITION?

自下而上,
城市的新创造力量



Un projet du CFC, Sinapolis et Dédale, en partenariat avec l'ambassade de France en Chine, l'Institut français, Artizen. Dans le cadre du 3^e mois franco-chinois de l'environnement / 本项目由清华大学中法研究中心、习那城邦、Dedale 机构在第三届中法环境月期间联合举办, 并获得合作伙伴法国驻中国大使馆、法国文化中心与 Artizen 机构的支持



INTRODUCTION 活动简介



Mariant les thématiques de la ville, de la société, de l'environnement, de la culture et du numérique, le forum Urbanitis vise à encourager le croisement d'approches créatives et durables sur la ville entre la France et la Chine. La première édition du forum Urbanitis se tiendra en septembre 2016 à Pékin, à l'occasion de la Beijing Design Week et du Mois franco-chinois de l'environnement. Chercheurs, professionnels, travailleurs sociaux et décideurs des deux pays sont invités à se rencontrer et échanger pendant deux jours sur le thème

« Ville et initiatives citoyennes : quelle force de proposition ? »

Les intervenants croiseront leurs regards au travers d'approches variées, basées autant sur l'analyse théorique que des exemples concrets et cas pratiques.

融合城市、社会、环境、文化和数字化等多个主题，Urbanitis论坛旨在鼓励中法两国就城市建设的创造性和可持续视角开展交流。

第一届Urbanitis论坛将于2016年9月在北京国际设计周和中法环境月期间在京举办。两国的机构、高等学府、非政府组织、决策者们将应邀聚首北京，就

“自下而上，城市的新创造力”

主题进行为期两天的交流讨论，并希望以此形式，使得基于理论研究和基于实例分析的不同视角能够交汇融合。



LIGNES DIRECTRICES DU PROJET 指导理念

La France et la Chine ont une approche de la ville extrêmement complémentaire : prenant en compte la diversité des critères et des acteurs dans sa réflexion urbanistique, la France tente d'intégrer de manière équilibrée les trois grandes problématiques environnementales, économiques et sociales dans sa réflexion sur le développement urbain durable.

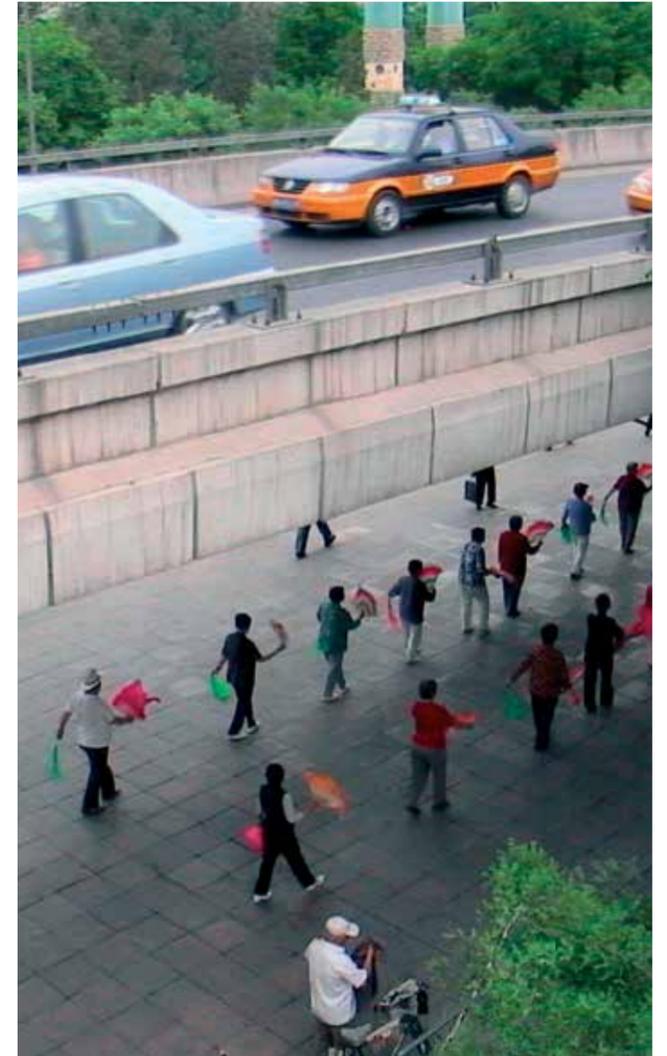
La Chine, avec désormais plus de 50 % d'urbains recensés, soit 650 millions de personnes, et 13 millions supplémentaires à urbaniser chaque année, doit relever des défis auxquels nul autre pays n'a été confronté pour assurer sa transition urbaine : elle invente à cet effet de nouveaux modes de faire la ville.

Depuis peu, tous s'accordent néanmoins à dire qu'il est nécessaire de « replacer l'homme au cœur du projet ». Comment y parvenir ? Quels rôles les citoyens peuvent-ils jouer dans la construction et la protection de l'espace urbain ? L'ambition du forum Urbanitis est de tenter d'apporter des réponses à cette question fondamentale, en s'appuyant sur la diversité des expériences françaises et chinoises.

C'est dans cette optique que le forum Urbanitis a souhaité, en 2016, aborder les enjeux de la participation publique dans les processus d'urbanisation en France et en Chine, en déclinant cette thématique aux domaines de l'urbanisme, de l'environnement, de l'intégration des migrants, des nouvelles technologies ou encore de l'art dans la ville.

法国和中国在城市规划的视角上具有极强的互补性。考虑到城市规划的考量中标准指标与参与者的多样性，法国试图在对城市可持续发展的思考中以均衡的方式实现环境、经济和社会三大议题的融合。

据普查，中国共有超过50%的城市人口，即六亿五千万人，这个数字还不包括每年城市化过程中新增的一千三百万人。要保障城市化进程，中国面临着以往任何国家都不曾有过的挑战，因此，她需要创造出建设城市的新型模式。



而在近来，有一致意见认为在城市规划项目中需要重新重视“以人为本”的理念。如何实现这一点？Urbanitis论坛基于中法两国相关经验的多样性，试图寻求这个核心问题的答案。

在此视角下，Urbanitis论坛希望在2016年讨论法国和中国城市化进程中公众参与的议题，并将此话题扩展至城市规划、环境、移民融入、新科技以及城市艺术等领域。

URBANITIS DANS L'AGENDA CULTUREL FRANCO-CHINOIS URBANITIS 论坛与中法文化交流

Le forum Urbanitis établira un dialogue franco-chinois à différents niveaux lors du Mois franco-chinois de l'environnement et de la Beijing Design Week qui se déroulent en septembre-octobre 2016 à Pékin.

Depuis trois ans, l'ambassade de France en Chine organise le Mois franco-chinois de l'environnement à travers toute la Chine. Conférences-débats, projections de documentaires et de films jeunesse, expositions ou encore ateliers artistiques font se rencontrer experts, acteurs publics et privés du monde de l'environnement et de la culture. En 2016, dans la continuité de la conférence Paris Climat 2015, sa programmation est appelée à prendre de l'ampleur.

La Beijing Design Week est une manifestation annuelle fondée en 2009 et portée par plusieurs instances municipales et nationales chinoises ainsi que par l'Unesco. L'événement, qui attire 5 millions de visiteurs par an, a la singularité de marier les disciplines du design au sens large – de l'art à l'architecture en passant par

l'étude et les représentations des écosystèmes humains – tout en s'inscrivant pleinement dans la dynamique de développement urbain de Pékin.

Urbanitis将在2016年9月至10月在中法环境月与北京国际设计周期间搭建一个中法两国各层面的对话空间。法国驻中国大使馆近三年于中国各地举办中法环境月。各类专题讨论会，纪录片和青年电影放映会以及艺术展和工作坊聚集了来自环境和文化领域的专家，公众与个人参与者。随着2015年巴黎气候大会的举办，环境月的开展在2016年受到广泛欢迎。

北京国际设计周是在中国各级机构和联合国教科文组织的支持下创立于2009年的艺术年展，每年吸引五百万观展人次。设计周的亮点在于将设计进行更广领域上的结合——通过对人类生态圈的研究与再现，将设计理念与艺术和建筑联系起来，并融入北京城市化发展的活力当中。



北京
设计周
BEIJING
DESIGN
WEEK



LES ORGANISATEURS 主办机构

Le Centre franco-chinois de l'université Tsinghua (CFC) (Chine, Pékin)

Le CFC, actuellement dirigé par Chloé Froissart, est un centre de recherche basé à l'université Tsinghua dont la mission principale est le développement des échanges et des coopérations entre chercheurs et étudiants français et chinois dans le domaine des sciences sociales.
www.beijing-cfc.org

清华大学中法研究中心 (CFC)

(中国, 北京)

中法中心是清华大学社科学院下属的一个机构, 主要使命是开展两国社会科学研究人员、研究生之间的交流与合作。现任主任为柯蕾副教授。
www.beijing-cfc.org

Sinapolis (Chine, Pékin)

Sinapolis est un bureau de conseil et de recherche sur la Chine spécialisé sur la Ville, fondé par Jérémie Descamps.
www.sinapolis.net

习那城邦 (中国, 北京)

习那城邦由Jérémie Descamps先生创立于2007年, 专注于中国城市化研究。
www.sinapolis.net

Dédale (France, Paris)

Dédale est une agence européenne consacrée à la culture, aux technologies et à l'innovation sociale, dirigée par Stéphane Cagnot.
www.dedale.info

法国Dédale机构 (法国, 巴黎)

Dédale专注于欧洲文化, 新技术以及社会创新领域, 由Stéphane Cagnot领导。
www.dedale.info



LES PARTENAIRES 主要合作伙伴

L'Institut français

Placé sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères et du Développement international et du ministère de la Culture et de la Communication, l'Institut français est l'opérateur de l'action culturelle extérieure de la France.
www.institutfrancais.com

法国文化中心

法国文化中心由法国外交部和文化部领导, 负责法国对外文化政策与行动的实施。
www.institutfrancais.com

Ambassade de France en Chine, Institut français de Chine

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France en Chine soutient le projet Urbanitis.
www.faguowenhua.cn

法国驻华大使馆、北京法国文化中心

本论坛在法国驻华大使馆文化教育合作处的支持下举办。
www.faguowenhua.cn

Projet Europe Créative Artizen

Artizen est un projet soutenu par la Commission européenne.
www.artizen.eu

Artizen创意欧洲项目

Artizen项目由欧盟委员会创意欧洲计划 Europe Créative 支持。Dédale是Artizen项目的合作伙伴和指导机构。
www.artizen.eu

Urban Environment Design Magazine (UED)

Revue chinoise consacrée à l'architecture et au design.
www.uedmagazine.net

《城市.环境.设计》杂志 UED

UED是中国建筑与设计领域的重要期刊。
www.uedmagazine.net

China Building Center (CBC)

Think tank chinois consacré aux questions architecturales, urbanistiques et artistiques.

中国建筑中心

专注于建筑业、城市规、划艺术等研究领域的中国 智库, 促进建筑业界及公众的交流, 建立建筑发展和社会进步之间的互动关系。

Beijing Design Week

La Beijing Design Week est une manifestation annuelle de premier plan dédiée au design, à l'art et à l'architecture, organisée par le ministère de la Culture chinois et la mairie de Pékin.
www.bjdw.org/en

北京国际设计周

北京国际设计周是由中华人民共和国文化部与北京市政府共同在京主办的国家级大型年度文化活动项目和国际A类创意设计活动。
www.bjdw.org/en

Théâtre 77

Le Théâtre 77 est une ancienne imprimerie réhabilitée en centre dédié aux industries créatives à Pékin. Les responsables mettent à disposition leurs locaux pour Urbanitis.

77剧场

77剧场由老式印刷厂整修改建而成, 现已成为地处北京城区的一个创意产业中心。



LES THÉMATIQUES 2016

2016论坛主题

Le forum Urbanitis, qui s'articule autour d'une série de conférences-débats impliquant des intervenants français, européens et chinois, vise à faire état des initiatives par le bas, souvent informelles, par lesquelles les citoyens s'approprient leur ville pour en faire un espace plus habitable, plus durable, plus juste et plus sain. Il s'interrogera sur la manière dont les professionnels de la ville et les pouvoirs publics peuvent relayer ces initiatives citoyennes, notamment en créant un cadre légal et institutionnel permettant de coordonner les différentes initiatives de la base, mais aussi sur l'opportunité de leur institutionnalisation.

L'objectif du forum Urbanitis est de marier les approches théoriques ou de recherches à l'exposé de cas pratiques et d'expériences concrètes et de réfléchir à la manière dont ils peuvent se nourrir mutuellement. Il abordera des thématiques aussi bien sociales, urbanistiques, qu'environnementales, tout en prenant en compte le rôle des technologies d'information et de la communication (TIC).

Le forum Urbanitis propose deux grands volets exploratoires : d'une part, une série de tables-rondes autour

de la question « Ville et initiatives citoyennes : quelle force de proposition ? », et d'autre part, un atelier professionnel Europe-Chine consacré à la question de l'art dans la ville ainsi que des rendez-vous stratégiques en amont du forum.

Quatre grandes tables rondes France-Chine

- "Projets urbains, expériences participatives et valorisation des territoires"
- "Intégration des migrants, solidarités : comment s'inspirer des initiatives citoyennes ?"
- "Vigilance citoyenne : la métropole du 21^e siècle à l'épreuve de ses pollutions"
- "Les outils numériques pour fabriquer, comprendre et valoriser la ville"

Un atelier professionnel Europe-Chine

- Présentation du projet Europe Créative Artizen avec une délégation de six agences européennes dédiées à la culture, aux nouvelles technologies, à l'innovation urbaine et sociale.
- Workshop professionnel: "Comment l'art peut-il accompagner les projets urbains ? Comment impliquer les habitants dans ces processus ?" Étude de cas dans le quartier de Baitasi, Pékin.

Des rencontres institutionnelles à Pékin

En amont du forum, les participants français et européens seront amenés à rencontrer leurs homologues Chinois dans le cadre de rendez-vous professionnels et institutionnels (réseau de la Beijing Design Week).

27 septembre 2016
14h30-18h00
Lieu : Ancien marché couvert de Baitasi

Urbanitis invite à participer des professionnels et des citoyens de France, d'Europe et de Chine à une série de rencontres institutionnelles et professionnelles. L'objectif est de créer un cadre légal et institutionnel permettant de coordonner les différentes initiatives de la base, mais aussi sur l'opportunité de leur institutionnalisation.

Urbanitis invite à participer des professionnels et des citoyens de France, d'Europe et de Chine à une série de rencontres institutionnelles et professionnelles. L'objectif est de créer un cadre légal et institutionnel permettant de coordonner les différentes initiatives de la base, mais aussi sur l'opportunité de leur institutionnalisation.

Urbanitis invite à participer des professionnels et des citoyens de France, d'Europe et de Chine à une série de rencontres institutionnelles et professionnelles. L'objectif est de créer un cadre légal et institutionnel permettant de coordonner les différentes initiatives de la base, mais aussi sur l'opportunité de leur institutionnalisation.

Quatre tables rondes

- 城市规划，公众参与：如何提高城市的身份价值？
- 城市移民的融入与互助：如何从民众创新中获得启发？
- 民间监督：污染考验下的21世纪大都市
- 利用数字工具建设、解读城市，和挖掘城市价值

一场中欧专业工作坊

六个致力于文化、新技术、城市社会创新的欧洲机构的代表将参与Artizen创意欧洲项目介绍会。

专业工作坊：“艺术能够如何伴随城市规划项目开展？如何动员居民参与到这些过程中？”
以北京白塔寺再生计划为研究案例

嘉宾在北京正式会面

在论坛开始前，欧洲的参会嘉宾将和中国的同行们进行官方和专业的会面交流（北京国际设计周）

2016年9月27日 14:00-17:30
地点：白塔寺旧室内市场

PROGRAMMATION

论坛日程安排

JOUR 1 - 28 SEPTEMBRE 2016
第一天 2016年09月28日

Cérémonie d'ouverture

10h00 - 10h30

Table ronde 1

10h30-12h30

PROJETS URBAINS,
EXPÉRIENCES
PARTICIPATIVES
ET VALORISATION
DES TERRITOIRES

Mots-clés: urbanisme,
renouvellement urbain,
participation publique

Les projets urbains qui ont cours dans nos métropoles montrent que les habitants, personnes ou organismes issus de la société civile sont des acteurs incontournables dans le processus de fabrication et de régénération de la ville. Comment les citoyens peuvent-ils agir dans le cadre de ces projets? Les opérations de renouvellement urbain, de protection du patrimoine sont-elles le lieu privilégié de la rencontre décideurs-urbanistes-habitants? Comment cette rencontre participe-t-elle à la valorisation des territoires? Comment, en outre, élaborer un cadre juridique approprié?

Modérateur:
Jérémy Descamps
Directeur de Sinapolis

Intervenants:
Shi Yuan
Urbaniste, directeur adjoint du Centre de recherche en urbanisme et aménagement du territoire de la municipalité de Shenzhen

Jean-François Chougnat
Directeur du MuCEM, Marseille

Feng Feifei
Directrice du département de design urbain, Institut d'urbanisme, Pékin

Matthew Hu
Administrateur de l'ONG Beijing Cultural Heritage Protection Center (CHP)

Paul Lecroart
Urbaniste senior, Institut d'Aménagement et d'Urbanisme (IAU) de la Région Ile-de-France

开幕式
10:00 - 10:30

圆桌讨论一
10:30 - 12:30

城市规划，公众参与：
如何提高城市的身份
价值？

关键词: 城市规划、文化、公众参与

当前，城市中的众多规划项目都逐渐表明，公民社会中的居民，艺术工作者，个人以及机构都在城市的建设和再造过程中扮演着不可或缺的角色。公民怎样参与其中？城市更新与遗产保护，是否为决策者-规划师-居民三方合作的重点领域？这样的合作如何实现城市价值的提升？同时，应怎样随之建立一个适当的司法框架？

主持人:
小米
(Jérémy Descamps)
习那城邦主任

嘉宾:
施源
深圳市规划国土发展研究中心
副总规划师

让·弗朗索瓦·舒涅
(Jean-François Chougnat)

欧洲和地中海文明博物馆馆长，马赛

冯斐斐
北京市城市规划设计研究院城市设计所所长

胡新宇
北京文化遗产保护中心理事会召集人

保罗·勒克罗阿尔
(Paul Lecroart)
高级城市规划师，法兰西岛大区城市规划与发展局



Table ronde 2
14h00 - 16h00

INTÉGRATION DES
MIGRANTS,
SOLIDARITÉS:
COMMENT
S'INSPIRER
DES INITIATIVES
CITOYENNES?

Mots-clés: citoyenneté,
solidarités, politique de la ville

La Chine doit relever des défis auxquels nul autre pays n'a été confronté pour assurer sa « transition urbaine », notamment en ce qui concerne l'accès aux droits des migrants d'origine rurale. La France, quant à elle, a été confrontée à plusieurs vagues migratoires et ne cesse de s'interroger sur les enjeux et les modalités de l'intégration des migrants d'origine étrangère, tant sur les plans sociaux qu'urbanistiques. Dans les deux pays, des initiatives citoyennes se sont déployées et structurées pour le respect des droits fondamentaux de ces migrants: comment peuvent-elles être relayées par les pouvoirs publics?

Modératrice:
Chloé Froissart
Directrice du CFC

Intervenants:
Thomas Kirszbaum
Sociologue et politiste à l'École normale supérieure, Paris

Brice Lesaunier
Fondateur de l'association Innovaction, Île-de-France

Chen Yulin
Chercheuse au département d'urbanisme de l'école d'architecture de l'université Tsinghua, Pékin

Ma Yang
Fondateur de l'ONG Zai Xingdong (« En action »), Pékin

圆桌讨论二
2:00 - 4:00

城市移民的融入与互
助：如何从民众创新中
获得启发？

关键词: 公民、互助、城市政策

在城市变迁的过程中，尤其在外来农民工流动人口权益保护问题方面，中国面临着许多其他国家不曾有过的挑战。在经历了数次移民潮后，法国也一直在社会城市化层面探索应对外籍移民人口城市融入问题的解决方案。为了保障流动人口的基本权利，中法两国的民间社会都有所行动，做出了相应的努力：公共权力部门如何对接这种民间的努力？

主持人:
柯蕾
(Chloé Froissart)
清华大学中法研究中心主任

嘉宾:
托马斯·克茨班
(Thomas Kirszbaum)
巴黎高等师范学校社会学、政治学学者

布里斯·雷索涅
(Brice Lesaunier)
巴黎公益组织“Innovaction”
协会创始人

陈宇琳
清华大学建筑学院城市规划系
助理研究员

马阳
北京“在行动”公益组织
创始人

PROGRAMMATION

论坛日程安排

JOUR 2 - 29 SEPTEMBRE 2016

第二天 2016年09月29日

Atelier professionnel

Europe-Chine

9h30-11h30

ATELIER ARTIZEN:
COMMENT L'ART PEUT-IL ACCOMPAGNER LES PROJETS URBAINS? COMMENT IMPLIQUER LES HABITANTS DANS CE PROCESSUS?

Mots-clés: art, culture, ville créative, espace public, empowerment, coopération sino-européenne

Artizen, Initiative européenne pour l'art et les citoyens, est un projet de coopération européenne financé par la Commission européenne dans le cadre du programme Europe Créative. Il vise à renforcer les capacités d'adaptation des acteurs culturels et créatifs aux besoins croissants de co-construction de la ville et de participation citoyenne.

L'atelier Artizen explorera le rôle de ces acteurs culturels et créatifs dans la transformation urbaine. Il rassemblera des professionnels européens et chinois pour travailler sur

un cas d'étude concret (le quartier Baitasi à Pékin) et permettra d'identifier les axes de coopération pour une collaboration sino-européenne de long terme dans le domaine de la culture et du développement urbain.

Table ronde introductive

9h30-10h15

Partenaires Artizen:

AltArt (Roumanie), Idensitat (Espagne), Prostoroz (Slovénie), Expeditio (Monténégro), Dédale (France)

Atelier de groupe avec le public

10h15-11h15

Étude de cas du quartier Baitasi

Conclusion

11h15-11h30

Lancement d'un réseau de coopération

中欧专业工作坊

9:30 - 11:30

ARTIZEN 专业工作坊: 艺术如何伴随城市规划项目开展? 如何动员居民参与其中?

关键词: 艺术、文化、创意城市、公共空间、公众赋权、中欧合作

Artizen关注艺术与公众, 是欧盟在创意欧洲项目框架下资助的一个欧洲合作项目。Artizen项目致力于加强文化与创意参与者的适应能力, 以应对在城市共同建设和公众参与方面不断提升的需求。

Artizen工作坊将探索这些文化和创意参与者在城市化转型中扮演的角色。它将聚集欧洲与中国的专业人士, 共同研究一个实际案例(北京白塔寺街区), 并有助于为中欧在文化和城市发展领域的长期合作划定基本轴线。

介绍性圆桌会议

9:30-10:15

Artizen合作伙伴:

AltArt (罗马尼亚), Idensitat (西班牙), Prostoroz (斯洛文尼亚), Expeditio (黑山), Dédale (法国)

公开工作坊

10:15-11:15

白塔寺街区案例研究

总结

11:15-11:30

建立合作网络



Table ronde 3

14h00 -16h00

VIGILANCE CITOYENNE: LA MÉTROPOLE DU 21^E SIÈCLE À L'ÉPREUVE DE SES POLLUTIONS

Mots-clés: pollutions, TIC, mobilisations citoyennes, économie circulaire, transparence de l'information

Le désir légitime de vivre dans un univers urbain sain entre parfois en conflit avec la dépendance accrue que nous avons vis-à-vis de ce même univers. Les pressions qu'exerce la métropole sur son propre territoire sont considérables: poussée incontrôlée du parc automobile, pollution atmosphérique, consommation ascendante en énergie, stress hydrique, rejets des déchets urbains en périphérie... Comment les citoyens se mobilisent-ils pour répondre à ces défis? Comment les autorités et les professionnels de la ville peuvent-ils se positionner face à ces initiatives citoyennes et les relayer?

Modératrice:

Chloé Froissart

Directrice du CFC

Intervenants:

Zhong Fang

Directrice adjointe du Centre d'éco-design et d'innovation collaborative de l'université Tsinghua

Fei Jun

Directeur du MediaLab de l'Académie centrale des beaux-arts de Chine, fondateur de la plateforme d'innovation Interactive Beijing

Ma Tianjie

Rédacteur en chef adjoint de *China Dialogue*

Ma Jun

Directeur de l'Institute of Public and Environment Affairs (IPE), Pékin

Frédéric Bouvier

Directeur d'Airparif, Île-de-France

圆桌讨论三

2:00 - 4:00

民间监督: 污染考验下的21世纪大都市

关键词: 污染、信息与通信技术、居民动员、循环经济、信息透明度

对一个健康的城市环境的诉求有时会和我们城市日益增加的依赖产生冲突。大城市正承受着各方面的压力: 汽车数量激增, 大气污染, 能耗增加, 水资源紧缺, 城市废物郊区排放问题.....如何动员城市公民回应这些挑战? 城市相关部门及人员又如何看待并对接这股民间的力量?

主持人:

柯蕾

(Chloé Froissart)

清华大学中法研究中心主任

嘉宾:

钟芳

清华大学美术学院协同创新生态设计中心副主任

费俊

中央美术学院设计学院数码媒体工作室主任, 创新平台“交互北京”创始人

马天杰

中外对话运营副主编

马军

公众环境研究中心(IPE)主任

弗雷德里克·布维尔

(Frédéric Bouvier)

巴黎“Airparif”机构负责人

PROGRAMMATION

论坛日程安排

JOUR 2 - 29 SEPTEMBRE 2016
第二天 2016年09月29日

Table ronde 4 16h15 - 18h15

LES OUTILS
NUMÉRIQUES
POUR FABRIQUER,
COMPRENDRE ET
VALORISER
LA VILLE

Mots-clés: TIC, Smart City, médiation urbaine, tourisme 2.0

Les TIC sont aujourd'hui un des vecteurs majeurs des mobilisations citoyennes, dont elles redessinent les contours, l'ampleur, la vitesse et la force de frappe. Nous nous concentrerons sur le rôle que jouent aujourd'hui les TIC dans la fabrication, la compréhension et la valorisation de la ville et des territoires. Nous nous pencherons également sur la notion de *Smart Citizen* pour tenter d'élaborer une définition du concept. Enfin, dans un débat élargi, nous nous interrogerons également sur la question suivante: la *Smart City* est-elle durable?

Modérateur:

Yang Lei

Commissaire d'expositions et consultant dans le domaine de la culture et du développement urbain

Intervenants:

Mao Mingrui

Secrétaire général du Centre d'innovation en plateforme numérique de l'Institut d'urbanisme de Pékin

Zhou Shuwen

Coordinatrice du programme de développement Pauvreté et urbanisation de l'ONU en Chine

Sheng Qiang

Professeur associé au département d'art et d'architecture de l'Université des transports (Jiaotong), Pékin

Stéphane Cagnot

Gérant de la société Minotor et fondateur de l'agence Dédale, Paris

Julien Brouillard

Chargé de développement Innovation numérique et urbaine, agence Dédale, Paris

圆桌讨论四

4:15 - 6:15

利用数字工具建设解
读城市, 挖掘城市价值

关键词:信息与通信技术、智慧城市、城市协商、旅游 2.0 时代

在今天的社会, 信息与通信技术 ICT 有力地促进了居民的自主创造与公共参与行动。它在划定公众活动 范围、广度和力度方面有决定性作用。我们讨论的焦点在于信息与通信技术之于建设, 解读和发挥城市价值方面所扮演的角色, 同时将尝试定义智慧公民 Smart Citizen 这一概念。最后将进一步探讨: 智能城市 Smart City 是否是可持续城市?

主持人:

杨磊

策展人/展览专员, 城市发展与文化顾问

嘉宾:

茅明睿

北京市城市规划设计研究院云平台创新中心秘书长

周舒文

联合国开发计划署驻华代表处贫困与城市化项目官员

盛强

北京交通大学建筑与艺术学院副教授

斯特凡.加诺

(Stéphane Cagnot)
法国Minotor公司经理, 法国Dédale机构负责人

朱利安.布鲁亚尔

(Julien Brouillard)
法国Dédale机构数字部负责人



BIOGRAPHIES ET INTERVENTIONS

嘉宾与演讲介绍



Shi Yuan

Urbaniste, directeur adjoint du Centre de recherche en urbanisme et aménagement du territoire de la municipalité de Shenzhen

Shi Yuan est urbaniste et directeur adjoint du Centre de recherche en aménagement du territoire et urbanisme de la municipalité de Shenzhen. Il y supervise la mise en oeuvre des plans d'urbanisme et des stratégies d'innovation en planification urbaine de la municipalité de Shenzhen. Il a piloté et collaboré à près d'une centaine de projets dont plusieurs, notamment le plan « Belle Métropole de Shenzhen - Q City », ont obtenu des prix nationaux et provinciaux. Il a traduit deux monographies et est l'auteur d'une trentaine d'articles spécialisés.

« Présentation du projet Q City : renforcer l'attractivité urbaine à travers la régénération des micro-territoires »

Le projet vise à associer gouvernants, communautés de quartiers et architectes dans le processus de planification urbanistique des communautés de quartier. L'objectif est de favoriser la régénération des micro-territoires au sein des quartiers (petites places, maisons anciennes, squares, arrêts de bus...). Il s'agit d'établir à l'échelle de la ville un système de régénération des micro-territoires et d'améliorer l'image de la ville dans son ensemble. Ce projet a remporté de nombreux prix dont le premier prix du concours national d'aménagement du territoire en 2013.

施源

深圳市规划国土发展研究中心副总规划师

施源是深圳市规划国土发展研究中心副总规划师，持续跟进深圳城市规划体制机制创新及规划实施，负责及参与近百项目，其中《深圳趣城美丽都市

计划》等多个项目获得国优、省优一二等奖。翻译出版专著两部，发表专业论文近三十篇。

"趣城计划——通过微更新、让城市有趣起来"

“趣城计划”旨在结合社区规划师制度，将政府、社区和建筑师的力量结合起来，推进社区中的小广场、老村屋、小公园、候车厅等小地点的更新，在全市范围形成微更新的大系统，提升城市整体形象。该项目获得了包括2013年度全国优秀城乡规划设计一等奖在内的众多奖项。



Jean-François Chougnat

Directeur du MuCEM, Marseille

Jean-François Chougnat, 59 ans, historien, diplômé de Sciences Po Paris, a occupé des fonctions au ministère de la Culture et dans de grandes institutions culturelles (Centre Pompidou, Réunion des musées nationaux). Il a dirigé



le parc de la Villette à Paris de 2001 à 2006, puis a créé et dirigé le Musée Berardo (art moderne et contemporain) à Lisbonne, Portugal. En 2011, il a rejoint l'équipe de Marseille Provence 2013, capitale européenne de la culture. Depuis 2014, il préside le Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM), musée national implanté à Marseille.

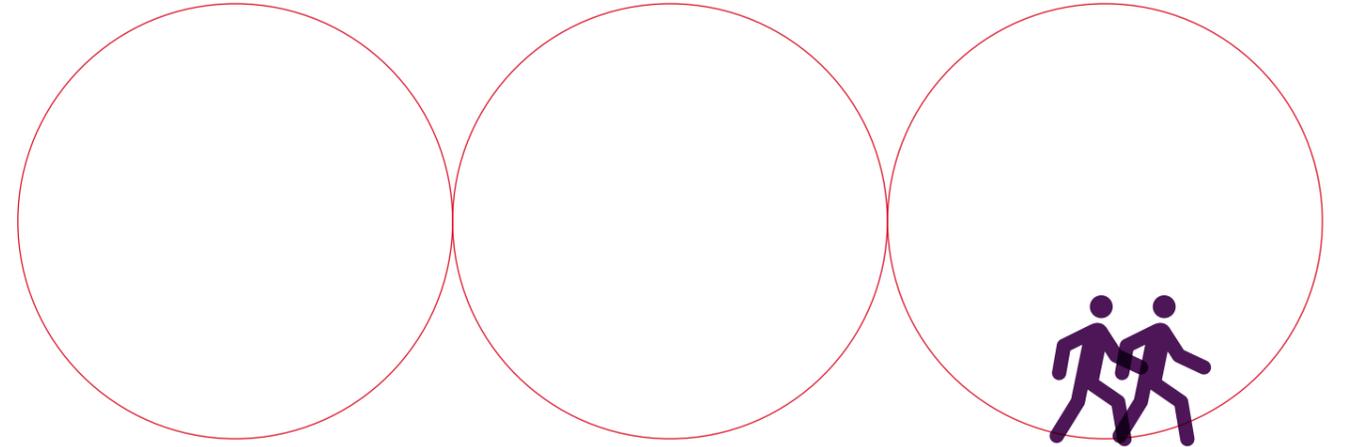
« Marseille, la ville imaginée »

Depuis vingt ans, la culture occupe une place centrale dans le processus de régénération de la ville de Marseille. Comment de grands projets tels que la création du MuCEM ou Marseille capitale européenne de la culture 2013 ont-ils permis d'initier de nouvelles pratiques urbaines impliquant tous les acteurs de la ville ?

让·弗朗索瓦·舒涅

欧洲和地中海文明博物馆馆长，马赛

让·弗朗索瓦·舒涅，59岁，历史学家，毕业于巴黎政治学院，曾任职于法国文化部以及大型法国文化机构（蓬皮杜中心，法国国家博物馆联合会）。他在2001至2006年管理巴黎拉·维莱特公园，后又在葡萄牙里斯本创立并管理贝拉多



收藏品博物馆（现代及当代艺术）。2011年，他进入2013年欧洲文化之都马赛-普罗旺斯项目团队工作。从2014年起，舒涅先生任欧洲和地中海文明博物馆（Mucem）即法国国家博物馆马赛分馆馆长。

"马赛，想象的城市"

在马赛二十年来的城市更新进程中，文化占据了中心地位。包括欧洲和地中海文明博物馆和2013年马赛欧洲文化之都在内的一系列项目如何推进了创造精神的实现与全员参与的新型城市化实践？



Feng Feifei

Directrice du département de design urbain, Institut d'urbanisme, Pékin

Feng Feifei est la directrice du département de design urbain de l'Institut d'urbanisme de Pékin. Elle a une longue expérience dans le domaine de l'aménagement du territoire et une connaissance pratique et théorique approfondie des questions de protection des monuments historiques,

d'urbanisme participatif, d'espace public et d'amélioration de l'environnement piéton. Elle a écrit et publié *Modèles urbains des villes anciennes*, a dirigé la publication *Mémoires des hutongs de Pékin* et a collaboré à divers ouvrages tels que *Trente ans de système de protection du patrimoine ou Les monuments historiques et culturels - Collection Pékin*.

« La fabrique des communautés de quartiers : êtes-vous vraiment bien préparés ? »

De nos jours, citoyens comme gouvernants s'accordent à dire que l'époque des grandes destructions est révolue. La tendance est à la concertation collective, à la co-construction, la co-gestion et le partage collectif. En s'appuyant sur ses expériences pratiques et ses récentes recherches, Feng Feifei présentera à travers une série d'études de cas les défis auxquels sont confrontés les urbanistes dans leur approche des communautés de quartiers (*shequ*). Elle s'interrogera sur la manière dont chaque acteur devrait intervenir pour que ce modèle puisse véritablement bénéficier sur le long terme aux habitants.

冯斐斐

北京市城市规划设计研究院城市设计研究所所长

冯斐斐，北京市城市规划设计研究院城市研究所所长。长期从事城乡规划工作，在名城保护、规划公众参与、公共空间及步行环境改善等方面有较深入研究和实践经验。撰写出版过《旧城谋划》，责任编辑出版过《北京旧城胡同实录》，参与撰写《风雨如磐——历史文化名城保护制度30年》、《历史文化名城北京系列丛书》等。

"社区营造——你真的准备好了吗？"

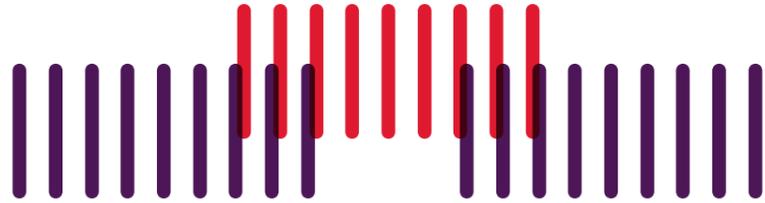
如今，从政府到居民都有了共识，即大拆大建的时代已经过去，各方共商、共建、共管、共享才是发展方向。基于近几年的实践和研究，冯斐斐将以案例向大家展示走进社区的规划设计人员面临的挑战，以及参与各方需怎样改变才能让这种模式真正长久地造福居民。



Matthew Hu

Administrateur de l'ONG Beijing Cultural Heritage Protection Center (CHP)

Matthew Hu a débuté sa carrière dans le secteur touristique, avant d'occuper la fonction de directeur du Centre de protection du patrimoine culturel de Pékin (CHP) de 2006 à 2009, puis celle de représentant de la Fondation du Prince Charles en Chine de 2009 à 2014. Dans ce cadre, il était chargé de promouvoir le concept éducatif de l'École du Prince Charles en Chine (PSTA), de recruter des étudiants ou encore de mettre en oeuvre les programmes de coopération. Il est aujourd'hui membre du conseil d'administration du Centre de protection du patrimoine culturel de Pékin (CHP). Parallèlement à ces activités, Matthew Hu a initié avec deux amis en 2013 le projet éducatif « Courtyard Institute » dont l'objectif est de familiariser le public à l'éducation culturelle traditionnelle et d'explorer des méthodes éducatives alternatives.



«La clé du succès: protéger le patrimoine à l'échelle locale»

La manière dont le patrimoine en Chine a été sacrifié par le passé est une question connue de tous, pour laquelle nous tentons aujourd'hui de trouver des solutions. Les projets tels que Shijia Hutong Museum ou les actions de l'ONG Beijing Cultural Heritage Protection Center (CHP) en sont un bon exemple. Une approche comparative de projets *top-down* (Qianmen, Longfu Plaza) et *bottom-up* (Dashilar, Baitasi) permettra de comprendre la situation en matière de protection du patrimoine à Pékin et le rôle clé d'acteurs à un niveau très local. Comment les ONG peuvent-elles agir dans le domaine de la protection patrimoniale? Quels sont les impacts de leurs actions et les défis auxquels elles sont confrontées aujourd'hui?

胡新宇

北京文化遗产保护中心理事会召集人

胡新宇最初在旅游行业发展, 于2006至2009年担任北京文化遗产保护中心 (CHP) 负责人, 后于2009至2014年担任英国王储慈善基金会 (中国) 中国代表, 负责在中国推广英国王储传统艺术学院的教育理念, 招生、发起协作项目等。目前他是北京文化遗产保护中心理事会召集人。同时, 他还在2013年底与两个朋友合作创立了教育项目“四合书院”, 目的是增加公众了解和参与传统文化教育的机会并探索不同的教育发展思路。

“成功的关键: 立足于本土的遗产保护”

中国历史遗产在过去遭到的破坏是一个众所周知的问题, 今天我们也在寻求着解决方案。史家胡同博物馆等项目和非政府组织北京文化遗产保护中心 CHP 开展的系列行动是该领域的一个范例。对比分析“自上而下”型项目 (前门、隆福广场) 和“自下而上”型项目 (大栅栏、白塔寺), 将有助于了解北京遗产保护的现状与民间本土参与者在其中扮演的关键角色。非政府组织如何在遗产保护领域发挥作用? 它们的影响力和面临的挑战又是什么?



Paul Lecroart
Urbaniste, Institut d'Aménagement et d'Urbanisme (IAU) de la Région Ile-de-France

Urbaniste à l'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la Région Île-de-France (IAU), Paul Lecroart travaille sur les stratégies métropolitaines et les projets urbains en Île-de-France et à l'international. Il participe notamment à l'International Advisory Committee for the 4th Regional Plan de New York et anime les ateliers Grands Projets Urbains en Europe de l'IAU qui confrontent les stratégies et pratiques du Grand Paris à celles d'autres métropoles. Ses centres d'intérêt portent sur les processus de transformation urbaine, en particulier les innovations dans les liens entre l'urbanisme, les mobilités, le paysage et l'usage de l'espace public.

«La participation aux projets urbains: tendances et expériences dans le Grand Paris et ailleurs»

La participation des citoyens aux projets urbains connaît de profondes mutations depuis vingt ans. La collectivité publique n'a plus le monopole de l'action sur l'espace urbain: la ville se coproduit de plus en plus, à toutes les échelles, avec les habitants, les usagers, les porteurs de projets artistiques, écologiques ou sociaux, les promoteurs, les entreprises. De nouveaux espaces de dialogue et de participation apparaissent; des outils collaboratifs émergent (plateformes numériques, workshops, appels à projets innovants, etc.); des «urbactistes» fertilisent les friches ou réinventent l'usage des espaces publics. La prédominance d'intérêts sectoriels ou privés dans la fabrique de la ville suscite cependant partout des conflits; on manque encore de lieux de débat d'échelle métropolitaine ou régionale.



保罗·勒克罗阿尔

高级城市规划师, 法兰西岛大区城市规划与发展局

作为法兰西岛大区城市规划与发展局 IAU 高级城市规划师, 保罗·勒克罗阿尔的工作领域是法兰西岛大区和国际上的都市发展策略以及城市规划项目。他加入了第四届纽约地区规划国际顾问委员会, 还主持了IAU欧洲大型城市项目的一系列工作坊, 针对大巴黎和其他大城市的发展策略和实践。

他的主要研究兴趣为城市转型进程, 尤其是城市化、流动、景观以及公共区域使用之间的创新结合。

“城市规划项目参与: 大巴黎及其他地区的趋势与经验”

过去的二十年见证了城市规划领域公众参与情况的深刻变化。城市空间建设已不再是权威部门的“一言堂”: 由多方共同建设城市的形式日益普遍, 且涉及各阶层, 包括居民、使用者、艺术、生态或社会项目的负责人、发起人和企业等。沟通与合作参与有了新的空间, 合作的工具随之问世 (数字化平台、工作坊、创新项目提议等), ‘urbactivists’ (城市规划活动家们) 不断利用荒地, 创新公共空间的使用形式。然而在城市建设中, 个人或区域利益的主导性处处引发

着冲突, 我们仍然缺少都市或地区层面的讨论空间。



Thomas Kirszbaum
Sociologue et politiste à l'École normale supérieure, Paris

Thomas Kirszbaum est sociologue, chercheur associé à l'Institut des sciences sociales du politique (École normale supérieure de Cachan/CNRS) et enseignant à l'Université Paris Ouest Nanterre-La Défense. Ses travaux portent sur les politiques de la ville, de lutte contre les discriminations et d'intégration. Il a notamment publié: *En finir avec les banlieues? Le désenchantement de la politique de la ville*, Éditions de l'Aube, 2015; *Rénovation urbaine. Les leçons américaines*, Presses universitaires de France, 2009; *Mixité sociale dans l'habitat. Revue de la littérature dans une perspective comparative*, Études & recherches de la Halde, La Documentation

française, 2008.

«Les conseils citoyens, outils de la démocratie participative à la française»

Face à l'échec relatif de la politique de la ville en matière d'intégration des populations défavorisées, un nouveau dispositif a été introduit dans les quartiers dits prioritaires des villes françaises: les conseils citoyens. Quelles sont les avancées et les limites de ce nouvel outil de démocratie participative? Favorise-t-il véritablement la participation des citoyens issus de ces quartiers à forte proportion de minorités ethniques?

托马斯·克茨班

巴黎高等师范学校社会学、政治学学者

托马斯·克茨班, 社会学家, 政治社会科学研究所以 (卡尚高等师范学校/法国国家科学研究中心) 研究员, 执教于巴黎第十大学。他的研究领域为城市政策、反歧视和社会融入等政策。主要著作有: 《郊区不再? 城市政策的醒悟》, 黎明出版社; 2015《城市更新美国经验》法国大学出版社, 2009; 《居住区域的社会交融性: 从比较视角下的文献

综述》, 法国公平机会和反歧视委员会(Halde)调查研究, 法国文献局, 2008.

“公民委员会, 法式参与民主制的工具”

面对关于弱势群体融入社会的城市政策困境, 法国城市的一些“优待社区 (欠发达社区)”内引入了一个新的机构: 公民委员会。这种参与民主制的新型工具有着怎样的进步与局限? 是否真的有助于这些少数族裔为主社区的本地居民积极参与?



Brice Lesaunier

Fondateur de l'association Innovaction, Île-de-France

Brice Lesaunier est le fondateur de l'association Innovaction (Prix de l'initiative citoyenne européenne décerné par le Parlement européen), qui accompagne depuis dix ans des initiatives portées par des jeunes issus de la banlieue parisienne (jeunes pour la plupart issus de l'immigration et résidant dans des quartiers classés sensibles). Consultant en innovation sociale et pédagogique, il accompagne les collectivités et institutions à conduire des études participatives en matière de mobilisation de la Jeunesse (COP 21 Paris 2016 - Programme ministériel Envie d'Agir - Programme Européen Jeunesse). Brice Lesaunier est également formateur pour travailleurs sociaux sur les questions liées au processus de mobilisation des jeunes et l'accompagnement des publics ayant le moins d'opportunités. Il réalise des films initiatiques liés au processus de

changement personnel, à la connaissance de soi et aux questions liées au mieux vivre ensemble.

« Expression - Participation et Créativité citoyenne. Comment l'accompagnement de projets des habitants favorise-t-il leur bien-être et le développement du territoire ? »

À travers l'expérience de l'association Innovaction, il s'agira de comprendre comment l'accompagnement de projets dans divers domaines peut enclencher une dynamique d'intégration des personnes les plus éloignées des dispositifs de droit commun et, par effet d'exemplarité, développer une culture de l'initiative parmi les populations les plus marginalisées.

布里斯.雷索涅

巴黎公益组织“ Innovaction”协会创始人

布里斯.雷索涅是Innovaction协会（获得由欧洲议会颁发的“欧洲公民倡议奖”）的创始

人，十年来一直协助配合巴黎郊区青少年们（大部分来自移民群体与敏感街区）实现创意设计。作为社会与教育创新顾问，他协同集体/机构开展有关动员青少年融入社会（2016年巴黎气候大会-法国城市青年和体育部项目-欧洲青少年项目）的参与式研究。同时，布里斯.雷索涅也是一名社工培训师，提供动员青少年融入社会以及对弱势群体的协助陪伴等方面的指导。

他还创作了一系列励志教育影片，关注个人转变历程、了解自我、以及与他人和睦共处等题材。

“表达-参与和公民创造力：协助居民开展项目如何促进个人与地区发展”

基于Innovaction协会的验证，演讲将阐述如何通过对青少年开展的不同领域的项目提供协助来激发社会弱势群体融入城市社会的动力，并通过示范效应，在社会弱势群体中发展出具有自主创造力的文化。



Chen Yulin

Chercheuse au département d'urbanisme de l'école d'architecture de l'université Tsinghua

Chen Yulin est diplômée en architecture, d'un doctorat en aménagement du territoire et d'un post-doctorat en sociologie. Ses recherches récentes portent sur les populations migrantes et la gestion de l'espace. Elle pilote un projet national de la Fondation pour les sciences sociales de Pékin et du ministère de l'Éducation sur la question des populations migrantes et a publié à ce sujet plus de vingt articles académiques. Elle a obtenu le prix jeunesse de l'Association d'urbanisme de Chine et le prix de la meilleure thèse de l'Association de sociologie chinoise.

« Les populations migrantes des grandes métropoles chinoises travaillant dans le secteur tertiaire : difficultés et défis de l'intégration »

Cette intervention analysera les difficultés d'intégration des migrants dans les grandes villes chinoises en s'intéressant à ceux qui travaillent dans le secteur tertiaire. L'évolution de la structure de l'emploi dans les métropoles chinoises est caractérisée par la croissance du secteur tertiaire et par une augmentation de la proportion de travailleurs migrants au sein de ce secteur. Or, les politiques actuelles de contrôle des populations et les politiques urbanistiques n'offrent pas aux populations migrantes un environnement de travail et des conditions de vie stables. Dans cette perspective, les services administratifs des métropoles doivent accélérer l'établissement d'un système de services publics pérenne à destination des populations migrantes et mettre en place les garanties structurelles appropriées, notamment en ce qui concerne l'emploi, le logement, et la promotion de la mixité sociale dans les quartiers d'habitation.

陈宇琳

清华大学建筑学院城市规划系助理研究员

陈宇琳，清华大学建筑学院城市规划系助理研究员，清华大学建筑学本科、城乡规划学博士、社会学博士后。近期研究方向为流动人口与空间治理，主持流动人口方面的国家、教育部和北京市社科基金课题，发表学术论文20余篇，获中国城市规划学会青年论文竞赛奖、中国社会学会优秀论文奖等奖项。

“中国特大城市外来商业服务业人口发展趋势、困境与挑战”

在介绍中国流动人口社会融合状况的基础上，对外来商业服务业人口进行了重点研究，发现商业服务业人口增长是中国特大城市职业结构发展的趋势，并且其中外来人口比例将会提高。但特大城市目前的人口调控政策和城市规划建设方式并未给外来人口提供稳定的就业和居住环境。为此，特大城市管理部门应加快建立外来人口的长效管理服务机制，做好相应的制度保障，在就业上应鼓励服务水平和就业空间的同步升级，促进外来人口的职业上升，在居住上建议采取与本地居民混合居住的模式，从而促进外来人口与本地人口的社会融合。



Ma Yang

Fondateur de l'ONG Zai Xingdong (« En action »), Pékin

Ma Yang, fondateur du Centre culturel « Zai Xingdong » (« En action »), est diplômé d'un master professionnel en travail social de l'Université polytechnique de Hong Kong. Depuis son arrivée à Pékin en 1999, il a occupé des emplois de garde, serveur et livreur. Face aux problèmes de retards de salaires et au manque de protection des droits rencontrés dans le cadre de ces activités, il décide d'encourager les travailleurs migrants à s'organiser, en proposant un service d'information gratuit sur l'emploi, ainsi que du conseil et de l'aide juridiques. Ma Yang mobilise également travailleurs et volontaires pour participer à des activités caritatives. Depuis sa création il y a près de dix ans, l'organisation Zai Xingdong a aidé à Pékin plus de 115 490 travailleurs migrants, dont 4260 qui forment le cœur de l'équipe de volontaires.

« Difficultés et enjeux de l'intégration sociale des populations migrantes à Pékin : l'exemple des ouvrières du textile du quartier Daxing »

Les usines textiles du quartier de Daxing à Pékin comptent un grand nombre de femmes parmi leurs employés. Les ouvrières sont confrontées à de mauvaises conditions de travail et à un manque de garanties juridiques qui peuvent nuire à leur santé physique et mentale. L'association Zai Xingdong (« En action ») leur fournit une aide juridique pour les aider à régler des litiges concernant les salaires, les contrats de travail ou encore l'absence de couverture sociale. L'association met également en place des formations techniques portant par exemple sur la réduction du stress ou la gestion comptable. Elle œuvre également pour enrichir les loisirs et la vie culturelle des travailleuses, élargir leur réseau de connaissances et favoriser l'accès aux ressources.

马阳

北京“在行动”公益组织创始人

“在行动”国际文化中心创办人，香港理工大学社会工作专业硕士，从1999年来北京至今，从事过保安、服务员、快递等职业，在打工过程中因老板拖欠工资，维权困难，发起打工者自己服务自己的组织，免费提供就业信息、法律咨询、法律援助等等，还动员打工群体和志愿者共同参与各种公益活动中来。

北京“在行动”国际文化中心成立10余年以来先后为115490多位进城务工者免费提供帮助，拥有由4260名具有丰富经历的打工者组成的骨干志愿者队伍。

"北京外来人口融入社会困难与挑战——以大兴区纺织女工为例"

北京大兴地区的服装纺织业工厂中以女性居多。女工们工作环境欠佳，缺乏法律保障，不利于身心健康。在行动通过律师志愿者帮助纺织工人维权，解决拖欠工资、劳动合同、社会保险等纠纷，同时开展技能培训如减压、理财等，增加打工者业余文化生活，拓宽人脉，提高资源拥有量。



Zhong Fang

Directrice adjointe du Centre d'éco-design et d'innovation collaborative de l'université Tsinghua

Zhong Fang est diplômée d'un doctorat en design de l'Université polytechnique de Milan et d'un doctorat en philosophie de l'Université de Pékin. Elle est actuellement la directrice adjointe du Centre d'éco-design et d'innovation collaborative de l'université Tsinghua et travaille sur les questions de design social et durable. Elle a participé dans le cadre de sa thèse à Milan à plusieurs projets de recherche et de design européens et chinois sur les communautés rurales et les réseaux alimentaires durables. Entre 2012 et 2015, elle a été co-directrice de "Little Donkey Farm", un organisme jouant un rôle important dans la promotion de l'agriculture écologique en Chine et de l'innovation sociale dans le secteur alimentaire.

«Créer un réseau de distribution alimentaire innovant»

À l'heure actuelle, un nombre grandissant de personnes participent activement à la constitution d'un circuit de distribution alimentaire durable, en créant par exemple des fermes biologiques, des coopératives de consommateurs, voire même en ouvrant une boutique ou un restaurant solidaire. Toutefois, un grand pas reste à franchir pour garantir le caractère durable de ces initiatives innovantes. Il faut maîtriser un certain nombre de compétences: savoir communiquer efficacement, conduire une analyse minutieuse des intérêts des parties prenantes, s'associer avec des partenaires potentiels, etc.

钟芳

清华大学美术学院协同创新生态设计中心副主任

米兰理工大学设计学博士、北京大学哲学博士。现任清华大学美术学院协同创新生态设计中心副主任，专注于社会创新设计、可持续设计。她在米兰理工大学期间曾参与欧盟与中国的多项农村社会与可持续食物网络设计项目研究。

2012年至2015年，钟芳就职于国内生态农业与食品产业社会创新的重要推动机构“小毛驴市民农园”，担任总经理助理及总经理职务。

"构建新型食物网络"

当前，越来越多的人开始主动参与到可持续的食物网络构建中，如开办一个有机农场，组织消费者合作社，甚至开设社区店或餐厅。但是，实现创新项目的可持续性，其难度比启动创新项目要大得多。人们需要学会一些方法技能，如有效沟通、对利益相关群体进行深入分析、与潜在合作者合作等。



Fei Jun

Directeur du MediaLab de l'Académie centrale des beaux-arts de Chine, fondateur de la plateforme d'innovation Interactive Beijing

Fei Jun est diplômé de l'École d'art et de design de la Alfred University à New York. Il est actuellement le directeur du MediaLab de l'Académie centrale des beaux-arts





de Chine où il enseigne le design et l'art interactif. Il poursuit également une carrière d'artiste et de designer et est le fondateur de Interactive Beijing, une plateforme d'innovation dédiée au design qui privilégie une approche humaine et durable de la discipline.

Son travail a été exposé en Chine et à l'étranger et a été récompensé par de nombreux prix de design internationaux dont le IF Design Award. Sa pratique artistique se situe au croisement de nombreux domaines tels que l'art numérique et interactif ou le design expérimental.

« Le design au service de l'innovation sociale »

Fei Jun présentera différentes pratiques du design destinées à répondre à plusieurs problèmes de société comme la crise environnementale ou les mutations des communautés de quartier. Il exposera les outils et les méthodes privilégiant une approche humaine du design qui ont été développés dans le cadre de Interactive Beijing, plateforme d'innovation en faveur du développement social qu'il a co-fondée. À travers la présentation de projets tels

que Eco Air Bubble, un abri public destiné à se protéger du smog, Fei Jun s'interrogera sur la manière dont les artistes peuvent participer au débat public par le biais de leurs créations et sur la possibilité d'une évolution sociale par le bas à travers la participation publique.

费俊

中央美术学院设计学院数码媒体工作室主任, 创新平台“交互北京”创始人

费俊于美国阿尔弗雷德大学艺术与科学学院电子综合艺术专业获得硕士学位。现任中央美术学院设计学院数码媒体工作室主任及副教授, 交互艺术与设计研究生导师。他还是一位艺术家和设计师, 并发起了立足设计领域的创新平台“交互北京”, 倡导该领域的人性化和可持续视角。他的(艺术和设计)作品多次展出于国内外画廊、博物馆和艺术节, 并荣获了德国IF设计奖等国际荣誉。他的艺术实践包含了数字艺术、交互艺术与体验设计等多重领域的融合。

"设计驱动社会创新"

演讲将介绍一系列用来处理如环境危机、社区转型等各类社会问题的设计实践。作为鼓励社会发展的创新平台“交互北京”的联合创始人, 费俊将介绍他们在以人为本的设计中发

展出的工具与方法。通过介绍防雾霾公共设施“生态智能气泡”等项目, 演讲将探讨艺术家如何通过创造参与公共议题, 也将展示在公众参与帮助下自下而上地改变社会的可能性。



Ma Tianjie

Rédacteur en chef adjoint de *China Dialogue*

Ma Tianjie est le rédacteur en chef adjoint de *China Dialogue*, un site d'information indépendant consacré à la question environnementale en Chine. Avant de rejoindre *China Dialogue*, il a été responsable de Green Peace Chine. Il écrit régulièrement pour des médias chinois et internationaux sur la question environnementale en Chine. Il est diplômé d'un master de politique environnementale internationale de l'American University.

« L'impact des reportages environnementaux sur la gestion de l'environnement en Chine »

La Chine est confrontée à une immense pression environnementale, qu'il s'agisse de la pollution de l'air, de l'eau ou des sols. La dégradation écologique conduit à un épuisement des ressources naturelles tandis que le modèle de développement économique de type extensif est responsable de l'émission massive de carbone.

Les médias et le public jouent un rôle majeur pour favoriser la transition vers un modèle de développement « vert » et la réduction des émissions de carbone. Les investigations journalistiques permettent de révéler l'étendue des dégradations environnementales, de partager les expériences internationales, d'envisager des solutions et de sensibiliser la société aux problèmes environnementaux. En permettant une meilleure compréhension des défis environnementaux, les enquêtes des journalistes jouent un rôle clé pour mobiliser les citoyens sur ces questions.

马天杰

中外对话运营副主编

马天杰, 中国环境问题资讯网站“中外对话”运营副主编。加入“中外对话”之前, 他担任绿色和平中国大陆项目总监, 期间, 他经常为中外媒体撰稿, 就中国的环境挑战作出评论。他于2009年取得美利坚大学国际环境政策硕士学位。

环境报道在中国环境治理中的作用

中国面临着空气、水、土壤污染等巨大的环境压力, 生态破坏正耗尽自然资源, 粗放的经济展方式造成了巨大的碳排放。

在走向绿色发展和低碳发展的道路上, 媒体与公众扮演着重要的作用。环境报道揭露环境破坏、分享国际经验、探讨解决方案, 推动全社会对环境问题的关注。总而言之, 环境报道有利于人们更好地认识到环境面临的挑战, 为促进中国环境领域的公众参与发挥了关键作用。



Ma Jun

Directeur de l'Institute of Public and Environment Affairs (IPE), Pékin

Ma Jun a commencé sa carrière en 1993 en tant que journaliste pour le journal *South China Morning Post*. Ses enquêtes sur les problèmes environnementaux en Chine ont donné lieu à la publication en 1999 de l'ouvrage *La crise de l'eau en Chine*. Il fonde en 2006 l'Institute of Public & Environmental Affairs (IPE) au sein duquel il pilote des programmes de recherche sur les questions environnementales et en collaboration avec des ONG environnementales, le développement de nouveaux outils de lutte contre la pollution : bases de données publiques, index de transparence, applications numériques...

Ma Jun a reçu de nombreux prix internationaux pour son travail en faveur de la protection de l'environnement en Chine dont le Goldman Prize en 2012.

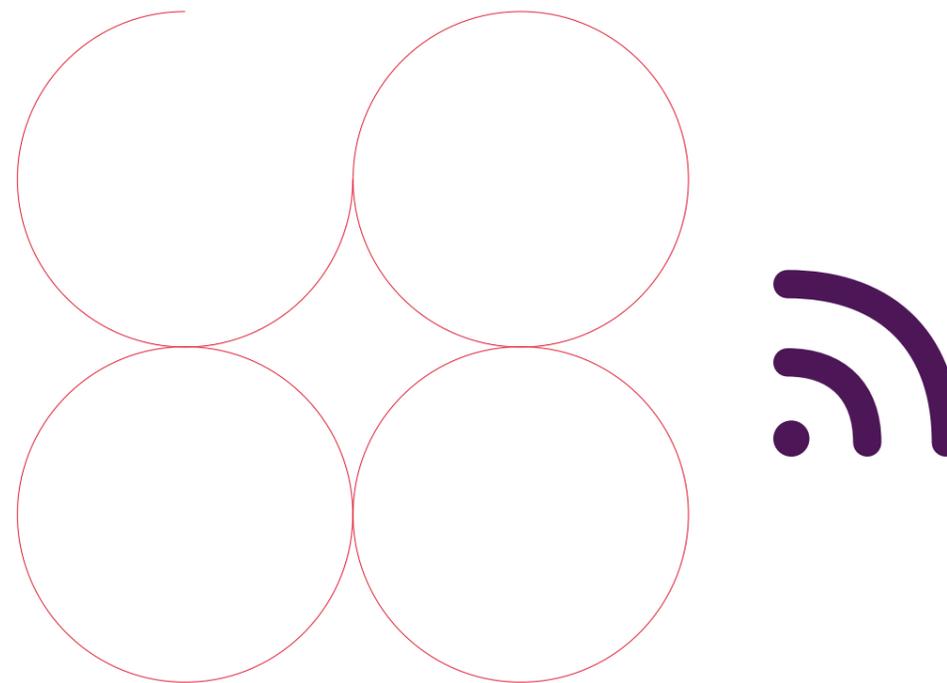
« Mobilisation citoyenne: le rôle des nouveaux médias dans le contrôle de la pollution de l'eau et de l'air »

Comment les nouveaux médias peuvent-ils aider les citoyens à collaborer avec le gouvernement, les ONG et d'autres acteurs clés pour gérer au mieux la pollution de l'environnement urbain? Afin de faciliter le contrôle citoyen de la pollution de l'eau et de l'air, l'Institute of Public & Environmental Affairs (IPE) a développé une série d'outils, dont la Blue Map App, qui permettent au public de surveiller les pollueurs, dénoncer les pollutions auprès des autorités et s'appuyer sur un système de transparence de l'information pour mieux prévenir les pollutions.

马军

公众环境研究中心 IPE 主任

1993年起在《南华早报》工作, 期间报道中国环境状况, 并于1999年底出版《中国水危机》一书。2006年, 马军建立了非营利机构公众环境研究中心, 主持环境领域研究项目, 与环保公益组织展开合作, 发展出了污染防治的新工具:



公共数据库、透明度指数、数字应用等。

凭借在中国环境保护领域做出的杰出贡献, 马军获得了包括2012年戈德曼环境奖在内的多项国际奖项。

居民动员: 新媒体在控制空气与水污染过程中的角色

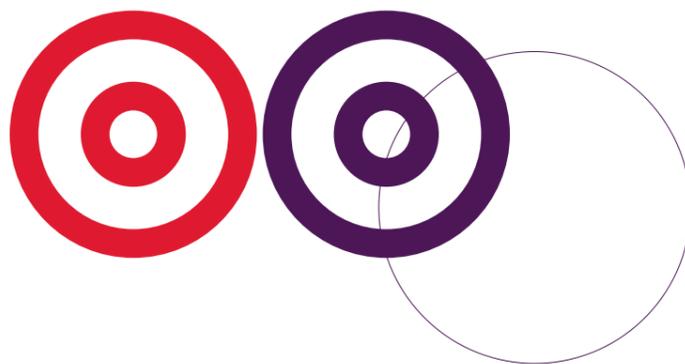
新媒体如何发挥关键作用, 帮助城市居民协同政府、公益组织和其他主要参与方开展城市污染治理? 为促进居民对空气和水污染的监测, 公众与环境研究中心 (IPE) 开发出包括“蔚蓝地图”应用在内的一系列工具来协助公众监督污染者、向相关部门举报污染和利用信息透明度推进污染防治。



Frédéric Bouvier

Directeur d'Airparif, Île-de-France

Frédéric Bouvier est ingénieur chimiste. Il est impliqué depuis près de vingt ans dans le domaine de la pollution atmosphérique. Il a débuté sa carrière à l'Association



alsacienne de surveillance et de protection de la qualité de l'air (ASPA), puis comme directeur de l'équivalent Rhône alpin. En 2011, il a occupé le poste de directeur exécutif du Laboratoire central de surveillance de la qualité de l'air (LCSQA) où il était en charge de la coordination technique du dispositif de surveillance de la qualité de l'air en France. En 2015, il a pris la Direction d'Airparif.

« L'intégration des citoyens dans le réseau de surveillance de la qualité de l'air, une stratégie prioritaire? »

Pour les organismes tels que Airparif chargés de surveiller la qualité de l'air, d'informer et d'accompagner les décideurs dans la mise en place d'action de lutte contre la pollution, l'implication des citoyens, facilitée par le numérique, constitue un challenge technique et sociétal. L'intégration des citoyens au réseau de mesure et d'information doit-elle constituer une stratégie prioritaire pour changer les comportements individuels par une meilleure

compréhension pour chacun de sa propre contribution à la pollution ?

弗雷德里克·布维尔

巴黎 "Airparif" 机构负责人

弗雷德里克·布维尔是一名化学工程师。二十年来一直投身于大气污染领域的工作。他在空气质量检测与保护协会阿尔萨斯分部 (ASPA) 开始职业生涯, 后担任该协会 罗纳-阿尔卑斯大区负责人。2011年, 他担任空气质量检测中央实验室 LCSQA 执行主任, 负责法国空气质量检测设备技术协调。2015年, 他担任法兰西法国? 岛屿? 大区空气质量检测中心 Airparif 负责人。

“完善空气质量检测网络, 是否优先整合居民群体力量?”

对于包括法兰西岛大区空气质量检测中心 Airparif 在内的负责空气质量检测、建议并配合决策者采取污染防治措施的机构而言, 借助数字技术推动民众参与是一个技术和社会层面的挑战。鼓励民众加入检测信息网络, 是否该成为机构的重要战略, 让民众充分了解到个人能为污染防治做出的贡献, 从而改变个人的行为方式?



Yang Lei

Commissaire d'expositions et consultant dans le domaine de la culture et du développement urbain

Yang Lei est commissaire d'expositions et consultant dans le domaine de la culture et du développement urbain. Son travail exploratoire sur le futur des villes se situe au croisement du design numérique et des technologies de l'information.

Il a été le co-commissaire de la Biennale d'architecture de Rotterdam (IABR) en 2016 et le co-fondateur du Forum international UR2050 sur la rénovation urbaine. Il a également été en charge du programme Smart City de la Beijing Design Week de 2012 à 2014 et a fait parti du jury du prix Ars Electronica pour la catégorie « Communauté numérique » en 2013.

杨磊

策展人/展览专员, 城市发展与文化顾问

专注于城市未来在信息技术与

数字设计交叉领域的探索型实践。2016年参与鹿特丹建筑双年展中国单元策展, 2015年发起 UR2050 城市复兴系列国际论坛, 2012至2014年负责北京国际设计周“智慧城市”版块项目。2013年担任奥地利 Ars Electronica 电子艺术大奖“数字社区”类评委。



Mao Mingrui

Secrétaire général du Centre d'innovation en plateforme numérique de l'Institut d'urbanisme de Pékin

Mao Mingrui, urbaniste senior et ingénieur, est le secrétaire général du Centre d'innovation en plateforme numérique de l'Institut d'urbanisme de Pékin (BICP). Il est également le directeur de la société Beijing City Quadrant Technology Co. Ltd et du Beijing City Lab (BLC).

Pendant plus de dix ans de travail à l'Institut d'urbanisme de Pékin, notamment en tant que responsable du numérique, Mao Mingrui a participé à divers projets d'urbanisme



de grande envergure. Il a également participé à la conception et à l'animation de CityIF, une plateforme d'information numérique dédiée à l'urbanisme. Depuis quelques années, Mao Mingrui s'intéresse aux innovations en matière de gouvernance urbaine et aux recherches urbaines quantitatives.

« Nouvelle pratique de rénovation urbaine du quartier de Huilongguan à travers l'usage du numérique »

La « human behaviour map », exemple de plateforme numérique alliant big data et open data, constitue un nouvel outil aux mains des urbanistes pour comprendre les citoyens. Le programme de rénovation urbaine « Diagnostic sur l'optimisation des fonctions du quartier de Huilongguan », établi à partir d'un guide de conception de données augmentées permettant de guider la conception des plans grâce aux données numériques, dresse une analyse quantitative poussée et multidimensionnelle du dynamisme et de l'attractivité de l'espace concerné. Il met également en

exercice les différentes défaillances et propose, à travers une méthode quantitative, des mesures ciblées.

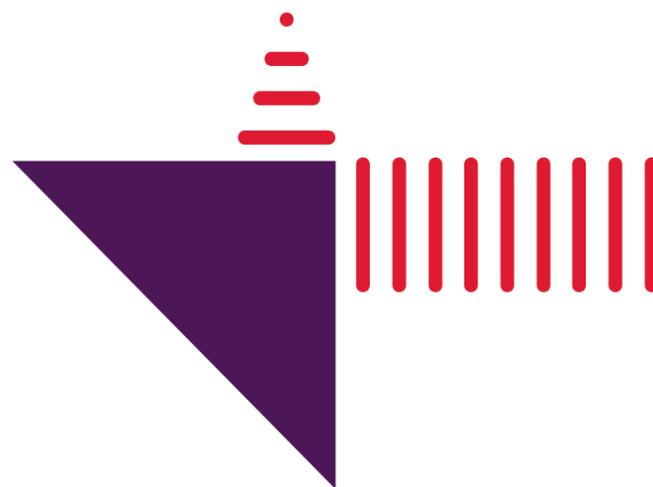
茅明睿

北京市城市规划设计研究院云平台创新中心秘书长

茅明睿, 国家注册规划师, 高级工程师。北京市城市规划设计研究院云平台创新中心秘书长, 北京城市象限科技有限公司CEO, 北京城市实验室 BCL 执行主任。在北京规划院工作十余年间, 茅明睿作为技术负责人参与了若干北京重大规划项目, 并负责了CITYIF 规划云平台的建设和运营工作。近年来专注于城市治理创新和城市定量研究。

☒数据驱动下的回龙观地区城市更新实践☒

以人迹地图为代表的大数据和开放数据平台, 为城市规划提供了了解市民的新途径。“回龙观地区功能优化规划研究”这一城市更新类项目, 基于以数据驱动规划的数据增强设计手册, 从多个角度对地区空间品质和活力进行量化剖析, 挖掘各方面存在的不足, 并通过量化手段提出针对性的方案对策。



Zhou Shuwen

Coordnatrice du programme de développement Pauvreté et urbanisation de l'ONU en Chine

Zhou Shuwen est la coordinatrice du programme de développement Pauvreté et Urbanisation de l'ONU en Chine. Elle est à la fois une professionnelle du développement et une chercheuse spécialiste des questions de pauvreté urbaine, d'inégalité sociale et de gouvernance urbaine. Avant de rejoindre le programme de développement de l'ONU, elle a notamment été chercheuse à l'Institut de la banque de développement asiatique à Tokyo et à l'Institut d'urbanisme de l'Université normale de Hangzhou. Elle a participé à de nombreux programmes de développement internationaux auprès d'organismes nationaux et internationaux comme la Asian Coalition for Housing Rights (ACHR) ou la China Association for NGOs Cooperatio (CANGO).

« Les technologies numériques doivent accompagner la participation publique off line et non s'y substituer »

Avec le développement des Smart Cities impulsé par le big data et le cloud computing, un nouveau modèle et de nouvelles techniques et idées pour résoudre les problèmes urbains sont apparus. La participation publique, en tant que principe fondamental de la gouvernance sociale, doit être prise en compte dans cette évolution. La finalité du développement des villes intelligentes doit être l'amélioration de la gouvernance sociale ainsi que celle de la qualité et de l'efficacité des services publics. Zhou Shuwen expliquera comment le programme de développement de l'ONU essaye de combiner une approche associant initiatives « par le bas » et technologies de l'information avec une approche top-down de l'aménagement des quartiers urbains.

周舒文

联合国开发计划署驻华代表处贫困与城市化项目官员

周舒文女士是联合国开发计划署驻华代表处贫困与城市化项目官员。她是一位发展行动者，同时也是一名研究者。其关注领域为城市贫困，社会不平等与城市治理。在加入联合国开发计划署之前，她供职于亚洲开发银行研究院（东京）和杭州师范大学城市学研究所。她曾在包括亚洲住房权益联盟（ACHR）和中国国际民间组织合作促进会（中国民促会）在内的多个国家和国际机构参与国际发展项目

☒数字技术，应补充而非替代线下参与☒

由大数据和云计算驱动的智慧城市发展，为解决城市问题带来了创新的模式、技术及想法。然而，公众参与仍是社会治理的根本原则之一，发展智慧城市的最终目标应是提高社会治理以及公共服务供应的效率和水平。此次演讲将介绍联合国开发计划署如何尝试将自下而上的方法以及信息通讯技术与自上而下的城市社区发展设计联系起来的故事。



Sheng Qiang

Professeur associé au département d'art et d'architecture de l'Université des transports (Jiaotong), Pékin

Sheng Qiang est enseignant au département d'art et d'architecture de l'Université des transports de Pékin. Il enseigne depuis de nombreuses années la recherche empirique fondamentale sur la syntaxe spatiale et le design numérique. Ses recherches portent sur les relations entre espace et dynamiques urbaines. Les résultats de ses récentes analyses spatiales, basées sur des ressources numériques ouvertes et des enquêtes de terrain, sont mis à profit dans le cadre de consultations pour des projets architecturaux.

« Urbanisme et architecture intelligente à l'ère du big data »

À travers une présentation détaillée du processus de

consultation qui a sous-tendu la conception du Centre commercial international Wangfujing, Sheng Qiang expliquera comment combiner un grand nombre de données de terrain avec l'analyse de données numériques ouvertes (données issues de Dazhong Dianping, plateforme en ligne d'information pour les consommateurs, équivalent chinois de Tripadvisor) et comment utiliser un modèle de syntaxe spatiale pour optimiser la conception des plans. En outre, les résultats de ces recherches nous permettent de repenser l'impact du big data sur l'espace urbain : les technologies de l'information, loin de restreindre l'accessibilité à l'espace réel, en facilite au contraire l'accès.

盛强

北京交通大学建筑与艺术学院副教授

盛强执教于北京交通大学建筑与艺术学院，多年来致力于空间句法基础实证研究与数据化设计课程教学。他的研究领域集中在城市活力与空间的关系。近期基于网络开放数据结合小数据实地调研进行空间分析，并将分析结果用于支持实际的建筑设计咨询项目。

"大数据时代的智慧建筑与城市设计"

本演讲通过对王府井国际品牌中心设计咨询过程的详细介绍，展示了如何结合大量实地调研数据与网络开放数据（大众点评网数据）的分析，应用空间句法模型进行设计方案的优化过程。此外，研究成果使我们能够更为冷静的反思当代大数据对城市空间的影响：信息技术没有降低真实空间的可达性，反而将其强化了。



Stéphane Cagnot

Gérant de la société Minotor et fondateur de l'agence Dédale, Paris

Ancien conseiller du ministère de la Culture dans le domaine des nouveaux médias et de la société de l'information, Stéphane Cagnot crée l'agence Dédale, agence européenne consacrée à l'innovation urbaine et sociale. Il s'intéresse tout particulièrement à l'innovation et aux nouveaux usages dans des domaines en mutation tels que l'urbanisme,

les médias, la culture, le développement durable ou encore le tourisme. Il est notamment le créateur du Smart City Living Lab dans le sud de Paris (laboratoire sur la ville créative et durable), et prépare actuellement la publication d'un Livre vert pour un espace public créatif. Au niveau international, il collabore avec de nombreux réseaux et institutions publiques et participe en tant qu'expert à divers programmes et actions de la Commission européenne.

« Les enjeux et opportunités du numérique pour impliquer les populations dans l'édification ou la compréhension de leur cadre urbain »

Les usages possibles des outils numériques pour un projet urbain peuvent se décliner en trois axes : la conception de la ville avec les citoyens ; la valorisation et l'animation des territoires urbains contribuant à la création d'une identité commune mobilisable pour le tourisme urbain ; la gestion de la ville avec les citoyens grâce à des services numériques de gestion collective des ressources, de la gouvernance, de l'énergie...

斯特凡.加诺

法国Minotor公司经理,法国Dédale机构负责人

斯特凡.加诺是法国文化部新媒体与信息社会领域前顾问，致力于城市社会创新的欧洲机构Dédale创始人。他对于城市规划、媒体、文化、可持续发展以及旅游业等活跃领域的创新与实践有浓厚兴趣。

他还是巴黎南部Smart City Living Lab（创意可持续城市实验室）创始人。目前，加诺先生正在筹备一份关于城市公共创意空间的绿皮书。在国际层面，他与许多公共机构与网络展开合作，并作为专家参加了欧盟组织的各种项目与行动。

"利用数字工具建设及了解城市环境过程中的挑战与机遇"

数字工具在城市项目中的运用可以划分为三个领域：

实现居民共同参与城市建设；提升城市身份价值、策划开展城市活动以形成集体认同感，推动城市旅游发展；通过对资源、治理、能源等方面集体管理的数字化服务，实现居民参与城市管理。



Julien Brouillard

Chargé de développement Innovation numérique et urbaine, agence Dédale, Paris

Julien Brouillard est responsable des services numériques urbains à Dédale. Diplômé en Sciences de l'Information et de la Communication, il s'est spécialisé dans les nouvelles formes de concertation citoyenne, de médiation et de mise en récit de la ville par le numérique. Depuis 2010, il est en charge du projet City Telling – Solutions numériques pour une mise en récit de la ville et développe dans ce cadre une série de dispositifs numériques : Urban Explore (Promenades urbaines numériques), Heritage Experience (Dispositif mobile de médiation du patrimoine), SmartMap (Carte sensible collaborative).

« Présentation du projet City Telling : une illustration concrète de l'utilisation du numérique dans le cadre de projets urbains impliquant les citoyens »

Un focus sur le territoire d'intervention Eole-Evangile - Paris 19 dans le cadre du GPRU Paris Nord-Est (projet « Réinventer Paris ») sera privilégié. La méthodologie qui y a été développée consiste à établir un diagnostic partagé du territoire et à mettre en place une médiation du projet urbain permettant à chacun de se l'approprier afin d'aboutir à une valorisation territoriale globale.

朱利安.布鲁亚尔

法国Dédale机构数字部负责人

朱利安.布鲁亚尔是Dédale机构数字信息部负责人。毕业于信息科学与通信专业，他专门研究利用信息技术实现新形式的城市居民对话、沟通推广以及城市展示等。2010年以来，他负责CityTelling项目，运用数字手段展现城市，并在此框架下开发出一系列数字应用设备：Urban Explore（数字城市



漫步)、HeritageExperience (遗产推广移动设备) SmartMap (智能交互地图)

"City Telling 项目介绍：在城市规划项目中运用数字技术加深与居民互动的实例"

本报告重点介绍的是巴黎城市更新计划下东北部巴黎19区的Eole-Evangile区域。采用的方法是建立一个共享的区域诊断机制，并组织城市规划计划的公开展示与征求意见，使得人人有机会参与，共同实现城市价值的全面提升。



Jérémie Descamps

Directeur de Sinapolis

Jérémie Descamps est un urbaniste et sinologue français qui vit et travaille en Chine depuis les années 1990. Il est diplômé de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales et de l'Institut d'Urbanisme de Paris. Il a débuté sa carrière dans des programmes de coopération franco-chinois sur la ville, au

sein de l'École d'architecture Paris-Malaquais et de l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine, puis a fondé Sinapolis en 2007 à Pékin, un bureau de conseil et de recherche sur la Chine spécialisé sur la Ville.

小米

习那城邦主任

小米 Jérémie Descamps 是一名法国城市规划学家与汉学家，从九十年代起开始在中国生活工作。他毕业于法国国家东方语言文化学院与巴黎城市规划学校，他最初工作于法国巴黎-马拉盖国立高等建筑学院和法国文化部当代中国建筑观察站合作的中法城市项目，后与2007年成立中国城市规划专项研究所习那城邦 Sinapolis。



Chloé Froissart

Directrice du Centre franco-chinois en sciences sociales de l'université Tsinghua

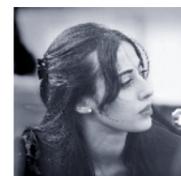
Chloé Froissart est sinologue et politologue, directrice du Centre franco-chinois en sciences sociales de l'université Tsinghua (CFC) à Pékin et chercheuse au Centre d'études français sur la Chine contemporaine (CEFC) à Hong Kong. Elle est diplômée de l'INALCO et docteur de Sciences Po Paris, deux institutions où elle a également enseigné ainsi qu'à l'EHESS et à l'Université Rennes 2 où elle est maître de conférences. Ses recherches actuelles portent sur les questions de mobilisations, développement des organisations sociales, notamment dans les domaines du travail et de l'environnement, et plus généralement de participation et de citoyenneté en Chine. Elle est notamment l'auteur de *La Chine et ses migrants. La conquête d'une citoyenneté* (PUR, 2013).

柯蕾

清华大学中法研究中心主任

柯蕾是一名汉学家与政治学者，目前担任北京清华大学社会科学学院中法研究中心主任和香港法国现代中国研究中心研究员。她毕业于法国东方语言文化学院，并于巴黎政治学院获得博士学位，除了以上两所高校，她还在法国社会科学高等研究院和雷恩第二大学任教。

柯蕾目前的研究主要关注动员与社会组织的发展，尤其是劳动与环境方面，更广泛来说在于中国公众参与领域。她是《中国与民工：权益的诉求》(雷恩大学出版社 2013)一书的作者。



Camille Liffra

Coordnatrice de projets, Centre franco-chinois en sciences sociales de l'université Tsinghua

Camille Liffra est coordinatrice de projets au Centre franco-chinois en sciences sociales de l'université Tsinghua (CFC).

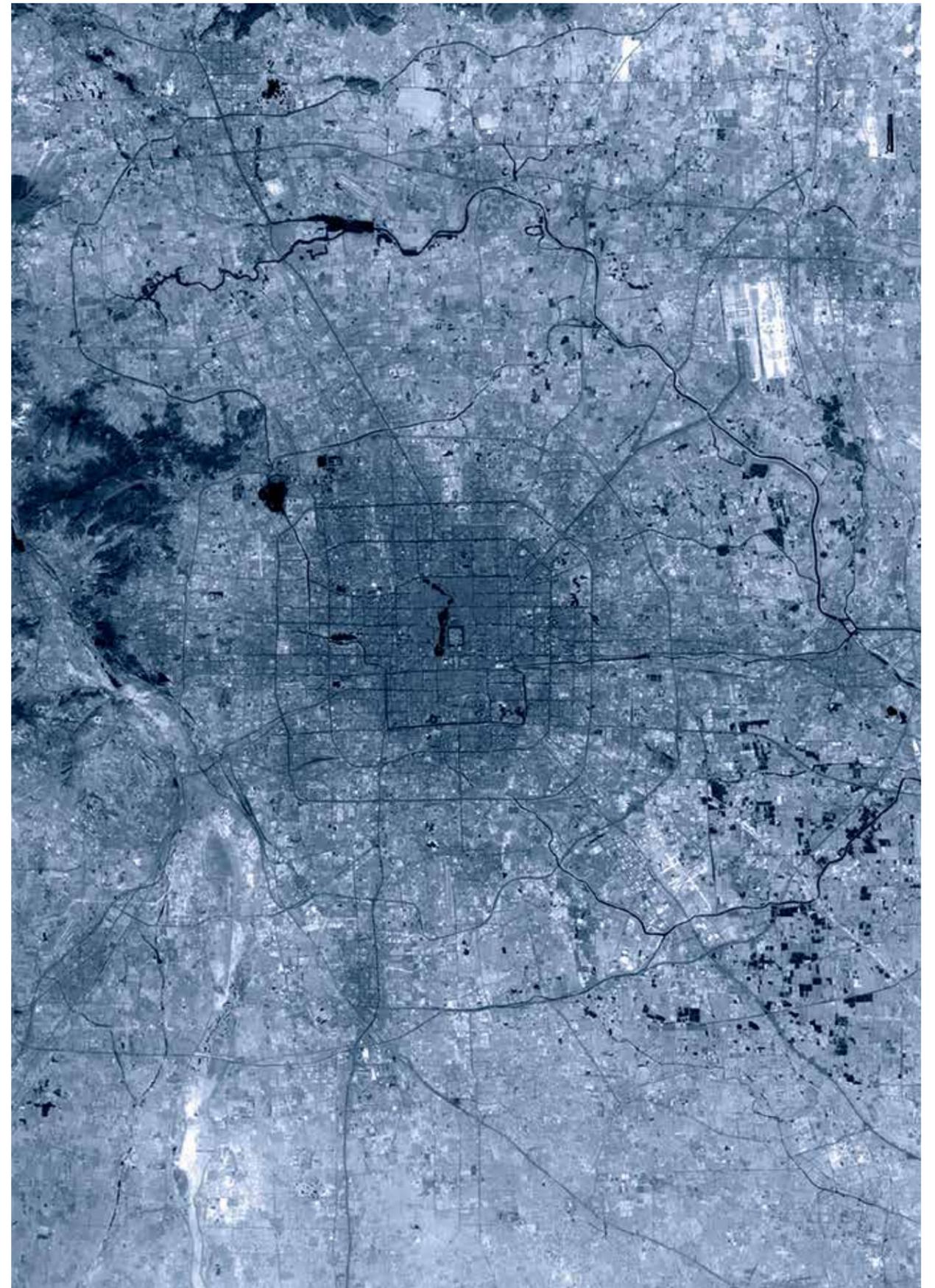
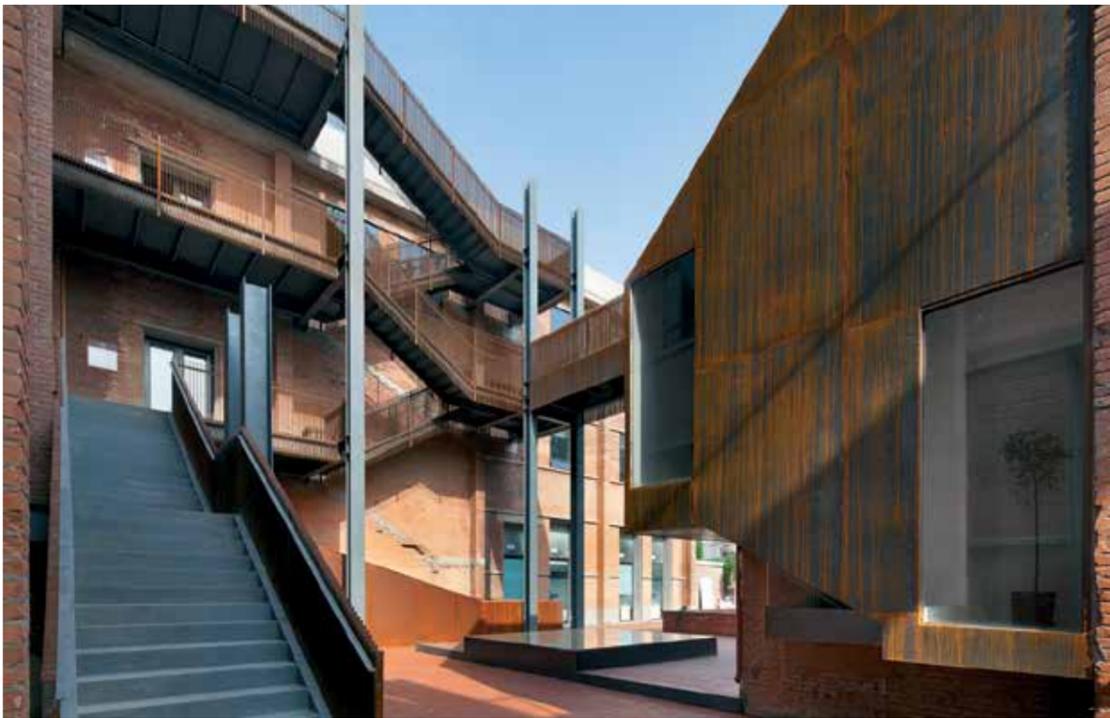


Diplômée en histoire contemporaine et en études chinoises, elle s'intéresse aux évolutions de la Chine actuelle dans les domaines sociaux et politiques. Avant de rejoindre le CFC, elle a travaillé auprès du think tank français Asia Centre en tant que coordinatrice du programme Observatoire Chine et en tant que rédactrice pour la revue China Analysis. Elle participe régulièrement à l'organisation de divers événements culturels et scientifiques franco-chinois.

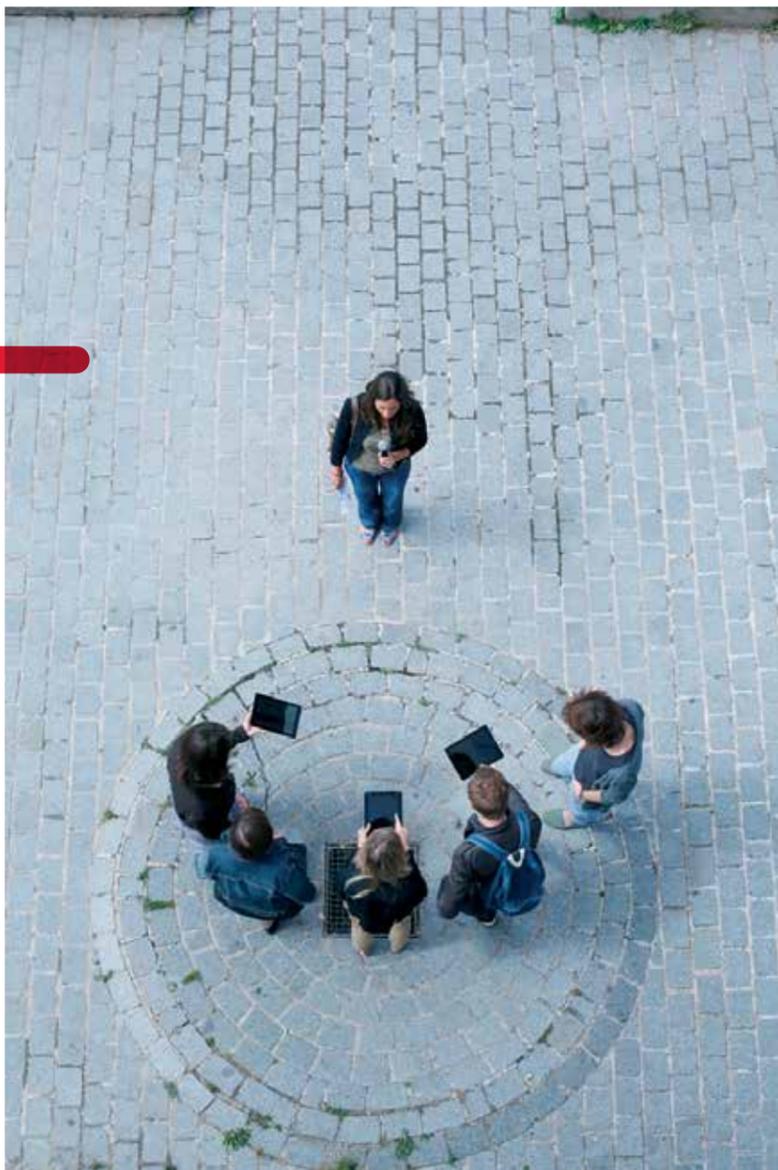
李璐

清华大学中法研究中心项目专员

李璐是清华大学中法研究中心项目专员，拥有当代史和中国研究硕士双学位，研究兴趣为当代中国社会和政治领域的发展演变。进入清华大学中法研究中心工作之前，她在法国智库Asia Centre担任“中国观察”项目专员以及《China Analysis》期刊编辑。她经常参与组织开展中法两国各类文化科学活动。



Théâtre 77, imprimerie réhabilitée en centre pour les industries créatives



REMERCIEMENTS PARTICULIERS 感谢

Remerciements particuliers à Liu Yixi, stagiaire au CFC, l'équipe de l'agence Dédale à Paris, l'atelier de création visuelle Hartland Villa, Pan Pengfei, Liu Ning et l'équipe du Théâtre 77, les interprètes Shi Lu, Li Hua et Zhong Zhenyu, l'hôtel Neimenggu.

特别感谢清华大学中法研究中心实习生Liu Yixi、巴黎Dédale机构团队、视觉创意工作室Hartland Villa、潘鹏飞、刘宁与77剧场团队、笔译和口译工作者们(钟震宇, Shi Lu)、内蒙古兵管。

Crédits photographiques 照片：
Jérémy Descamps, Théâtre 77

Graphisme 设计：
Hartland Villa

Septembre 2016
2016年09月

Traduction 翻译：
Liu Yixi, Camille Liffan